

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Dkyil 'khor Village A Tibetan Collection/Lha mo 'tsho 中库藏族的采集/拉毛措 དཀྱིལ་ཁོར་བོད་རིགས་ཀྱི་འཛུལ་སྒྲུབ། ལྷ་མོ་འཛོ།
Tape No. / Track / Item No.	Dkyil 'khor Village A Love Song 7.WAV
Length of track	00:01:17
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	No Title
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	The lyrics state, "I didn't give my silver ring to any of my friends but I will give it to you." This song is never sung at public celebratory gatherings, as relatives might be present and it is taboo to sing such songs in the presence of relatives. 这首歌的意思是 我没有把我的银指环给过任何我的朋友，但是我把它给你。在村里的庆祝聚会上绝不会唱这首歌，特别是和亲戚待在一起时这是禁忌的。 ལྷ་མོ་འདི་ནང་དོན་ནི་ངས་རང་ཉིད་ཀྱི་མཚན་པ་དཀྱིལ་ཁོར་གྱི་གཞན་པོ་སྤྱད་མ་ཐོང་པ་དང་འོན་ཀྱང་ངས་འདི་ཁྱེད་ལ་སྤྲོད་རྒྱུ་ཡིན། ལྷ་མོ་ལྷོ་བའི་དགའ་སྟོན་གྱི་སྤྲོད་དང་ལྷག་པར་དུ་གཉེན་ཉེས་ཀྱི་མཉམ་དུ་བསྐྱེད་ཡོད་དུས་ལོན་མི་རུང་བ་ཞིག་ཡིན།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Love Song 情歌 ལ་གཞུག་པ།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	October 2007 二零零七年十月份 ཉིས་ཟླ་བ་དུན་ལོའི་ཟླ་བ་བཅུ་བ།
Place of recording	Dkyil 'khor Bar skor Village, Bis mdo Township, Ya rdzi County, Haidong Region, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海东地区循化县文都乡中库哇库村 ཀྱུང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་ས་ཁུལ་ཡ་ཇེ་རྫོང་བོས་མདྲ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་ཁོར་བར་སྐོར་ལྷོ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Klu mo mtsho, 32 years old, female, Dkyil 'khor Bar skor Village, Bis mdo Township, Ya rdzi County, Qinghai Province. 李毛措、三十二岁、女、青海省循化县文都乡中库哇库村。 ལྷ་མོ་འཛོ། ལོ་༣༢ མོ། མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་བོས་མདྲ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་ཁོར་བར་སྐོར་ལྷོ་བ།
Language of recording	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨམ་སྐད།
Performer(s)'s first /	A mdo Tibetan

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>native language</i>	安多藏语 ཨ་མོ་སྐད།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Tibetan 藏族 བོད།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access (fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	<p>ཡ་ལ་...ཡ་ལ་གོ་ ཡ་ལ་གོ་དང་རབས་ལ་དང་དང་། ང་སྒྲིབ་གི་(ཀ་བྱ)ད་དང་ནང་ན་གོ་ ང་ཆེ་ཐུན་རིལ་བྱ་བདུན་ཡོད་གོ་ ལྷ་འཇམ་འཇམ་གཉིས་ཀ་ངས་མ་བྱིན་གོ་ ངས་ད་ཐེངས་བྱམས་པ་ཁྱོད་སྒྲིབ་གོ་ སྒྲིབ་དགོ་ནི་དོན་ཟེག་ང་མེད་ནང་། ཆེ་ཕྱི་མའི་དོན་ན་ངས་བྱིན་ནས་གོ་ མེག་བཙུམ་ནས་བྱི་མ་ང་འགྱོ་རྒྱ། འགྱོ་མི་དགོས་ཐོ་ཟེག་ཁྱོས་ཡོད་གི་སྟོས།</p> <p>ངའི་ལག་མགོའི་དབུལ་དཀར་མཚུབ་དཀྱིས་འདི། རྟགས་རྩེ་རྩེ་གཉིས་ཀ་ངས་མ་བྱིན་གོ་ ངས་ད་ཐེངས་རྩེད་ཡ་(ཟེག)ཁྱོད་སྒྲིབ་གོ་ སྒྲིབ་དགོ་ནི་དོན་ཟེག་ང་མེད་ན་གོ་ ཁ་ཕྱི་ཁའི་དོན་ན་ངས་བྱིན་ནས་གོ་ ཐེ་ཆེན་པོ་ཕྱི་ཁ་དེ་བསྐྱར་གྱི་གོ་ ཀ་མི་དགོ་སྟོ་ཟེག་ཁྱོས་ཡོད་གི་སྟོས།</p>

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

